

DOCUMENTO**PILLAÑ NGÜTRAM (“HISTORIA DEL PILLAÑ”),
UNA NARRATIVA TRADICIONAL MAPUCHE****Lucas Curapil****Universidad Nacional de Comahue**

Licenciado en Servicio social. Se encuentra cursando el Doctorado en Antropología en la Universidad de Buenos Aires. Es director del Departamento de Lenguas Originarias de la Facultad de Lenguas, UNCo. Es profesor Mapuchezungun en Neuquén Capital y en Gral. Roca – Fñshciing Menuco. Es miembro de la Cátedra libre y anual de idioma y cultura mapuche, Facultad de Lenguas, Universidad de Comahue. Se desempeña como profesor de idioma mapuche en el Instituto Universitario Patagónico de las Artes. Ha participado en numerosos documentales y programas radiales referidos a la situación mapuche y a la revitalización lingüística del Mapuchezungun. Ha producido en conjunto materiales multimediales dirigidos a la enseñanza y el aprendizaje del idioma mapuche. Ha dirigido proyectos de extensión vinculados a la documentación lingüística del Mapuchezungun y referidos a la Educación Multicultural Bilingüe.

Contacto: curapil@yahoo.com.arORCID: [0009-0002-7962-5451](https://orcid.org/0009-0002-7962-5451)**Lucía Golluscio****Universidad de Buenos Aires - CONICET**

Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Investigadora Principal del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina y profesora Titular Consulta de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, se desempeñó hasta 2019 como profesora titular de Etnolingüística en dicha institución académica. Autora de numerosas publicaciones nacionales e internacionales.

Su campo de especialidad es el estudio de lenguas indígenas americanas en su contexto socio-cultural. Sus investigaciones se centran en el mapudungun y el vilela, lengua chaqueña al borde de la extinción, e incluyen temas de gramática, tipología; discurso oral y arte verbal; ideologías lingüísticas.

Contacto: lgollusc@conicet.gov.arORCID: [0000-0001-8808-7611](https://orcid.org/0000-0001-8808-7611)DOI: [10.5281/zenodo.10261800](https://doi.org/10.5281/zenodo.10261800)

*A Adolfo Meli,
en reconocimiento
a su infinita sabiduría y generosidad*

El texto¹

Nombre: *Pillañ Ngütram*² (‘Historia del *Pillañ*’)

Género: *ngütram* ‘historia’

Ejecutante: Adolfo Meli, originario de Colonia Cushamen, Chubut, *Puel Mapu* (Argentina)

Investigadora: Lucía Golluscio

Lugar y fecha de la documentación: casa de don Adolfo, Ingeniero Jacobacci (Río Negro, Argentina), 1978.

Audiencia: su esposa, algunas hijas y algunos nietos, la investigadora.

Tipo de registro: audio analógico (grabador UHER, cinco velocidades).

El relato oral que presentamos en esta sección es el *Pillañ Ngütram* (“Historia del *Pillañ*”), una narrativa tradicional mapuche. Identificado en su dimensión física con el volcán y su poder natural, el *Pillañ* es una potente figura espiritual, relacionada con la dimensión de lo sagrado.

El Pueblo mapuche –según sus propios miembros– constituye desde hace siglos una unidad política, lingüística, cultural, histórica y geográfica territorial, a ambos lados de la Cordillera de los Andes (Mellico y Pereyra, 1997). La cultura mapuche es una cultura centrada en la palabra. Las distintas dimensiones de la subjetividad y la vida social toman forma en y por el habla. Su lengua, el *mapuzungun* (“lengua de la tierra”) no solo cumple una función básica en la constitución de la persona, sino que posee un fuerte sentido comunalizador en tanto portadora de un valor fundante y primordial y creadora de tejido social, así como de sentidos de pertenencia y devenir (Golluscio, 2006).

La teoría-y-práctica discursiva mapuche se ha desarrollado a lo largo de los siglos en una rica y vasta diversidad de géneros y modos de hablar. El

¹ Una primera transcripción y traducción del texto aparece en Golluscio (1988). Algunos de los conceptos aquí vertidos fueron presentados este año en Curapil y Golluscio (2023, m. i.). Agradecemos los comentarios.

² Para la transcripción del *mapuzungun*, se utiliza el Alfabeto Mapuche Unificado (SOCHIL, 1988).

texto presentado en esta oportunidad, el *Pillañ Ngütram*, es una manifestación justamente del género *ngütram*, “historia que narra hechos que sucedieron”, según palabras de nuestros propios consultantes. Los *ngütram* preservan y transmiten conocimientos ancestrales, en una puesta en práctica de la concepción mapuche de lo natural en que se produce un extrañamiento del mundo material, físico, y todos los participantes, narrador, personajes y audiencia, se relacionan en el ámbito de la espiritualidad –para este concepto, seguimos a Nicasio Antinao (comunicación personal a Lucas Curapil).

El término que da nombre al género exhibe la misma raíz de *ngütramkan* (“conversar, conversación”) que existe como género dialogado. Es que el *ngütram* es una “conversa” –así es la referencia en español–, se produce en el marco de una interacción comunicativa, ante una audiencia.

El *Pillañ Ngütram* fue recogida por la autora en *mapuzungun* en Ingeniero Jacobacci, una localidad de la Provincia de Río Negro (Argentina), en 1978. Su ejecutante, don Adolfo Meli, que vivía allí con su familia desde hacía más de veinte años, había nacido en la Colonia Pastoral Cushamen, una de las reservas indígenas más grandes de la Argentina, creada a fines del siglo XIX por el gobierno nacional con fines agrícolas. En una de las tantas historias de apropiación de sus territorios originales, expulsión y desplazamiento doloroso de la población indígena en las últimas décadas del siglo XIX (Delrio, 2005), su padre, Juan Meli, había llegado allí con su familia y otros miembros de su comunidad después de haber atravesado miles de kilómetros desde su lugar de origen, al sur de la provincia de Buenos Aires.

Adolfo Meli, hombre delicado y excelente narrador, poseía profundos conocimientos sobre la cultura y la filosofía de su Pueblo. Desde la mirada cercana del autor de este trabajo, en el caso del texto y la ejecución que hoy se presenta, don Meli era consciente de que esta grabación era un legado para la posteridad.

<i>Pillañ Ngütram</i>	Historia del Pillañ
<i>Ngulu mapu tremüy tañi pu avelo. Feymew ta ngillatukeyngiin.</i>	Mis abuelos se criaron en el Territorio del Oeste. Por eso ellos solían rogar.
<i>Neingün ta kulliñ. Mandangey tati püchü wentru.</i>	Ellos tenían animales. (Un día) mandaron al niño

<p>“Katrütumenge ta wisba”</p> <p><i>pingey.</i> <i>Ñamiy.</i> <i>Nüeyew ta Pillañ.</i></p> <p><i>Ngillatufüyngün.</i> <i>Akulay tati püchü wentru akulay.</i> <i>Afkentu ngillatufüyngün.</i></p> <p><i>Rupay antü.</i> <i>Fey kamarikuyngün.</i> <i>Fentren che trawiy.</i> <i>Ngillatuyngün kamarikun mew.</i> <i>Feymu wula ta akuy</i> <i>tati püchü wentru.</i></p> <p><i>Nawpay pillañ mew</i> <i>püchü kullituluengün,</i></p> <p><i>pütü lüpümlu tañi kullituyengün.</i></p> <p><i>Fey akuy ta ti püchü wentru.</i> <i>Purulen konpay.</i> <i>Purupay</i> <i>püchi arelay rume.</i> <i>Wente kütral purupay.</i></p> <p><i>Ramtungey tañi chumlen</i> <i>chemu tañi ñamiün.</i> <i>“Nüenew tañi pillañ tañi yeenew</i> <i>tañi Elchen tañi Elkeetew” pi.</i> <i>Elchen</i> <i>tañi neetew.</i></p> <p><i>Feymu ta mülen kümelkalen pi</i> <i>kümelkalen.</i></p>	<p>“Vaya a atajar las ovejas”</p> <p>le dijeron. (El niño) se perdió. Lo agarró el <i>Pillañ</i>.</p> <p>Ellos hicieron rogativa (Pero) no llegó el niño, no llegó. Oraron sin cesar.</p> <p>Pasó (el tiempo) Por eso hicieron <i>Kamarikun</i> Mucha gente se reunió Rogaron en el <i>Kamarikun</i> Entonces recién ahí llegó el niño.</p> <p>Bajó del volcán mientras estaban realizando un poco el <i>kullitu</i>, quemando un poco la ofrenda.</p> <p>De esa manera llegó el niño. Entró bailando. Viene bailando, no se quema ni un poquito. Sobre el fuego estaba bailando.</p> <p>Le preguntaron cómo estaba, por qué se había perdido. “Me agarró mi <i>Pillañ</i>, me llevó, Nuestro creador, El que nos creó”, dijo. El que crea a los hombres (es) el que me agarró.</p> <p>Por eso acá estoy, estoy bien dijo,</p>
---	--

<i>Chem rume ta faltalan.</i>	estoy bien.
<i>Kom kümelkalen.</i>	No me falta nada.
<i>Chiripatuley müten ka kiñe püchi</i>	Todo bien estoy.
<i>makuñ.</i>	Estaba vistiendo un chiripá nomás y un ponchito.

Algunas notas sobre el texto

1. La figura del *Pillañ* y otras categorías

El *Pillañ* es un lugar metafísico de conocimiento, un sitio de profundo respeto desde la cosmovisión mapuche, un lugar de admiración y de temor. Es también el lugar donde habitan los ancestros. Más aún, existe otra palabra para designar la entidad física, *zequiñ*; *pillañ* el nombre espiritual del mismo. “Aquello que le da vida y poder casi infinito frente al cual las personas nada pueden hacer, ese el *Pijañ*, la fuerza poderosa; el espíritu del *zequiñ* es el *Pijañ*” (Fresia Mellico, comunicación personal).³

Esa dimensión espiritual poderosa ha sido ocultada cuidadosamente a lo largo de los siglos en un sabio ejercicio de la estrategia indígena del disimulo que tan bien definió José María Arguedas (1969). Como afirmamos en otro lugar, “la cultura mapuche es una cultura shamánica. Si hay un núcleo que emerge como *locus* propicio para las luchas (meta)discursivas, es el relacionado con esos saberes, antiguos y profundamente aborígenes. Una de las entidades asociadas con ese dominio es el *Pillañ*. Las creencias y manifestaciones ligadas con esa dimensión, identificadas desde el principio del contacto con el ‘demonio’, han sido, por esa razón, foco de las persecuciones y la represión por parte de la Iglesia católica” (Golluscio, 2006: 81). Testimonios de esa persecución aparecen en los escritos de los misioneros, desde Valdivia a principios del siglo XVII hasta Augusta, en la

³ Nótese que respetamos el uso del grafemario Ranguileo por parte de Fresia Mellico. Aun en su materialidad, los *pillañ* / *zequiñ* también son importantes en la historia del Pueblo mapuche; fueron, por ejemplo, lugar de escondite de las familias que escapaban de los ejércitos de Chile y Argentina (Ramos, 2008).

segunda mitad del siglo XIX y primeras décadas del XX (Valdivia, 1607; Augusta, 1934).⁴

Frente a la ausencia manifiesta o el “blanqueamiento” retórico explícito que reduce el significado del lexema *Pillañ* a su referente natural y llega, en algunos actores sociales particulares, a convertirse en discurso explícito e intencional de rechazo a cualquier posible asociación de esa figura con la ejecución del *ngellipun* –“*pillañ* es el volcán”, hemos oído muchas veces–, en muchos parajes su presencia aparece indicializada a través del atributo “*pillañ*” que aparece calificando y categorizando semánticamente algunos nombres de elementos y de roles rituales propios del *ngellipun*, asociados con los núcleos más sagrados de la ceremonia. En *Puel Mapu*, actual Argentina, se conoce a las ancianas guías espirituales como *Pillañ Kusbe*, son ellas las que conocen y dirigen las ceremonias, las que saben y ejecutan las canciones sagradas antiguas, *tayül*. La *Pillañ Kusbe* es una de las autoridades de la comunidad “dotada de conocimientos sobre la medicina, la cultura, la religión, IXOFIJ MOGEN o biodiversidad, que ejerce sus funciones en determinados eventos y ceremonias” (Estatuto del *Lof Ñorkinko*, 1996; en Golluscio, 2006, Apéndice). Asimismo, el campo ceremonial donde se desarrolla el *kamaricun* lleva el nombre de *Pillañ Lelfün* y se enciende un fuego central frente al *rewe* (altar ritual) que lleva el nombre de *Pillañ Küttrak*; lo mismo ocurre con los caballos sagrados que se utilizan para transportar las banderas sagradas, son los *Pillañ Kawell*. Todos estos usos están vinculados entre sí y remiten claramente a la espiritualidad del Pueblo mapuche (Curapil y Golluscio, 2023).

En cuanto a los otros conceptos y categorías nativas que surgen del texto, se destacan: *Ngillatun*, usado en este texto como verbo, con el significado de “rogar”, es también uno de los nombres de la rogativa comunitaria, identificada en algunas comunidades de Argentina y Chile con el nombre de *Kamarikun* (camaruco). A lo largo de varios días, a través de la ejecución de distintos géneros en *mapuzungun*, la lengua de herencia, se produce una profunda construcción comunitaria, orientada a las tres dimensiones de la temporalidad (Ricoeur, 1981): renovar la relación con los ancestros –traerlos al presente–, fortalecer la relación social, a nivel

⁴ Ha sido utilizado en la evangelización para nombrar el demonio, en clara connotación negativa hacia la espiritualidad mapuche, pero también porque en el volcán habita el fuego, símbolo del inframundo o infierno para el catolicismo.

comunitario y familiar, y propiciar el futuro. En cuanto al *kullitu(n)*, es un ritual tradicional muy antiguo, una forma de pago, de peaje, de transacción, pueden ser animales o plantas que se queman buscando con su lectura una interpretación o respuesta.

Por último, los niños ocupan roles específicos en las ceremonias y son considerados autoridades espirituales, en este caso es a partir del *Kamarikun* que el *Pillañ* parece devolver a la comunidad el niño, que aparece ejecutando una danza ritual, retorna transformado y distinto a los demás, baila sobre el fuego, tiene poder. Asimismo, resulta significativo que el mismo vuelve con la antigua vestimenta del chiripá y poncho, que no solo son ropa sino también medicina, propician la salud.

2. Reflexiones generales sobre la estructura retórica del “Pillañ Ngütram”

La introducción es muy breve, pero fundante para cumplir el objetivo del narrador. Presenta la línea de origen que lo une a una comunidad, a un Pueblo –el Pueblo Mapuche– y a sus ancestros; a un territorio único, el *Wall Mapu*, que se extiende a ambos lados de la Cordillera de los Andes –los abuelos nacieron en *Ngulu Mapu*, el Territorio del Oeste de la Cordillera de los Andes, hoy Chile; el ejecutante, en *Puel Mapu*, el Territorio del Este, hoy Argentina– y a una misma cultura, que se transmite de los abuelos a él y él está transmitiendo en el mismo momento de la ejecución.

En otro lugar (Golluscio, 1988, 2006; Curapil y Golluscio, 2023) hemos analizado muy especialmente el uso del paralelismo (Jakobson, 1968; Hymes, 1981) y, vinculados con esta figura, los recursos gramaticales del *mapuzungun* que se explotan en este relato poéticamente (Sherzer y Webster, 2015). Así, el ejecutante va construyendo el relato casi cinematográficamente, contraponiendo *background* y *foreground* narrativos (Hopper, 1979) mediante alternancias aspectuales. Se destaca también el juego presencia-ausencia de sufijos verbales que marcan la creación y resolución del conflicto climático de la narración y ponen en foco la figura del protagonista y su transformación física y espiritual. Se produce así un extrañamiento de los personajes y el ambiente natural: en ese devenir el relato pasa de narrar hechos cotidianos a ser una historia sobrenatural que forma parte de la vida comunitaria.

En síntesis, a lo largo de la ejecución, van emergiendo poderosamente motivos centrales de la espiritualidad mapuche y se va constituyendo una finalidad particular del ejecutante, por eso es importante actualizar

discursivamente esos rituales fundantes de la cultura para estimular su continuidad.

Bibliografía

- ARGUEDAS, JOSÉ MARÍA. “No soy un aculturado”. En *El zorro de arriba y el zorro de abajo*, 281-283. Buenos Aires: Losada, 1969.
- AUGUSTA, FRAY FÉLIX JOSÉ. 1934. *Lecturas araucanas*. Imprenta editorial San Francisco. Padre las Casas. Temuco, 1934.
- CURAPIL, LUCAS. Y GOLLUSCIO, LUCÍA. “Pillañ Ngütram (Historia del Pillañ)”, espiritualidad y poética en una narrativa tradicional mapuche (Sudamérica). GT: Documentación y estudio del arte verbal y verbo-musical de los pueblos originarios de América del Sur. Organizadoras: F. Ciccone (CONICET-UBA) y B. Franchetto (UFRJ- CNPq), 2023.
- GOLLUSCIO, LUCÍA. *La comunicación etnolingüística en comunidades mapuches de la Argentina*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de La Plata, 1988.
- GOLLUSCIO, LUCÍA. *El Pueblo Mapuche. Poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: BIBLOS, 2006.
- HOPPER, PAUL. Aspect and foregrounding in discourse. En T. Givon (ed.). *Syntax and Semantics*, 12. Nueva York: Academic Press, 1979.
- HYMES, DELL. “In Vain I Tried to Tell You”. *Essays in Native American Ethnopoetics*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1981.
- JAKOBSON, ROMAN. “Grammatical Parallelism and its Russian Facet”, *Language* 42, 1966.
- MELLICO, FRESIA Y PEREYRA, PETRONA. Zugulekay mapu. Equipo de Educación Mapuche Neuquén, Ponencia presentada en las III Jornadas de Lingüística Aborigen, Buenos Aires, Instituto de Lingüística, UBA, 1997.
- RAMOS, ANA. “El nawel y el pillañ. La relacionalidad, el conocimiento histórico y la política mapuche”. *World Anthropologies Network E-Journal* núm. 4, 2008.
- RICŒUR, PAUL. “Narrative Time”. En J. Michels (ed.) *On Narrative*. Oxford University Press, 1981.
- SHERZER, JOEL Y WEBSTER, ANTHONY. *Speech Play, Verbal Art, and Linguistic Anthropology*. Londres: Oxford University Press, 2015.
- SOCIEDAD CHILENA DE LINGÜÍSTICA (SOCHIL). “Alfabeto Mapuche Unificado”. Pontificia Universidad Católica de Chile. Sede Temuco, 1988.